

Glosario Legal

<http://glossary-of-terms.ru/?do=g&v=104>

Испанский	
138 negligence	When someone fails to be as careful as the law requires to protect the rights and property of others
abandono	Cuando un parent deja a un hijo sin suficiente cuidado, supervision, o contacto paternal por un periodo excesivo de tiempo
abandono de proceso	Decision de un fiscal de no proceder en un crimen/delitos. se traduce "no escojo procesar." tambien llamado nolle pros
abduccion	El delito de llevarse a una
abogado	Apoderado, consejero, o agente oficial empleado para preparar, manejar y representar a clientes en las cortes o tribunales
abogado de record	El abogado legalmente comprometido de representar a una persona en un caso pendiente
abogados	
abrogar	Revocacion o cancelamiento de una ley antigua usando otra ley o poder constitucional
abstraccion de juicio o fallo	Resumen de la decision final de la corte
abstract of record	Short form of the case
abstraer	Un resumen acerca de lo que hace una corte o agencia. en trafico: un documento que es enviado al departamento de vehiculos (dmv) para poner al dia el expediente de manejo de la persona
abuso	(1) inmoderado o impropio uso; (2) hacerle dano, fisicamente, sexualmente o psicologicamente a alguien
abuso de ninos	Lastimar a un nino fisicamente, sexualmente, o emocionalmente
abuso del proceso	Abusar del poder de la corte o tribunal
accesorio	Una persona que ayuda a alguien cometer un delito antes o despues
accidente y desgracia	Un evento involuntario; un evento inprevisto causando desgracia
accused	The person that is charged with a crime and has to go to criminal court
acio de tiempo que indica que esa es su direccion o su residencia oficial	
acio en la sala ocupada por un testigo al testificar	
acoso sexual	Palabras sexuales, el conducta, o accion (generalmente)

repetida y persistente), dirigido a una persona

acquit

To legally find the innocence of a person charged with a crime. to set free, release or discharge from an obligation, burden or accusation. to find a defendant not guilty in a criminal trial

acquittal

When a judge or jury finds that the person on trial is not guilty

action

In court, when one person sues someone else to, defend or enforce a right, stop something bad from happening or fix something, or punish them for a crime

action in personam

Proceeding against the person for the recovery of a specific object, usually an item of personal property such as an automobile

action in rem

Proceeding "against the thing" as compared to personal actions (in personam). usually a proceeding where property is involved

acto manifiesto

Un acto que muestra la intencion para cometer un crimen/delito

acuerdo

1. Un acuerdo satisfactorio por dos grupos en una demanda que impide tomar medidas adicionales d
2. Cuando las partes interesadas en una disputa legal llegan a un acuerdo

acuerdo y satisfaccion

Un acuerdo por los interesados a resolver una demanda o disputa en la cual los interesados se ponen de acuerdo a dar o aceptar algo

acumulado

Una suma total de la cantidad de orden de apoyo para hijos que todavia se debe o que estan en retraso

acusador/fiscal

Abogado que representa al gobierno en un caso criminal y los intereses del estado en asuntos civiles. en casos criminales, el acusador tiene la r

ad litem

Del idioma latino significando "el proposito de la demanda". por ejemplo, un guardian ad litem es una persona nombrada por la corte para proteger los intereses de un menor or individuo incompetente en una demanda

adencia ajuste

Una audiencia judicial para decidir si un joven (menor) debe ser juzgado como un adulto

adiccion

Una persona que demuestra dependencia emocional a las drogas y el efecto le es un irresistible deseo de continuar su uso y ha desarrollado una tolerancia a la droga y requiere dosis mas grandes

adicion

Una agregacion

adjudicate

When a judge hears and decides a case

administrador/empleado del tribunal

Un oficial designado por el tribunal o elegido para supervisar las actividades administrativas y no-judiciales del tribunal

administrative procedure

The way an executive government agency makes and enforces support orders without going to court

administrator	1. man who represents the estate of a person who dies without a will. 2. a court official
administratrix	Woman who represents the estate of a person who dies without a will
admissible acceptable	Pertinente y propio para llegar a una desicion
admonish	To warn, advise, or scold
admonition	Advice or caution by the court to the jury r
admonition to jurors	What the judge says to the jury about what they must do and how they must behave, what evidence they can use to make their decision (called admissible evidence), and how they can use that evidence to make a decision
adoption	The way to make the relationship between a parent and child legal when they are not related by blood
adoptive admission	Action by a party that communicates agreement with the statements of another person
advertencia de la mocion	Advertencia a la parte opuesta, que en cierta fecha mocion se hara en el tribunal
afirmacion	Cuando una corte o tribunal de apelacion declara que la decicion de la corte o tribunal inferior fue correcta
afirmado	En la corte o tribunal de apelacion, quiere decir que la decicion de la corte fue correcta
agencia de esforzamiento para sostenimiento de menores	Una agencia que existe en cada estado para encontrar a los padres que no tienen custodia (llamados "noncustodial parents", o "ncps"). o encontrar a la persona presunta a ser el padre del menor ("putative father" o "pf"). tambien, requiere, enfuerza, y cam
agency	One person acts for or represents another by authority. in traffic, the department issuing the citation
aggravated arson	Aggravated arson
aggravated battery	Unlawful use of force against another such as using a dangerous weapon
aggravated mayhem	Causing permanent disability or disfigurement with specific intent to cause the injury and with extreme indifference to well-being of other person
aggravated trespass	Unlawfully entering property of another with specific intent to carry out prior threat of serious bodily injury
aggravating factors	Any factors associated with the commission of a crime which increase the seriousness of the offense
aggravation	Circumstances that may be considered as magnifying, or adding to, the degree of punishment
aggregate term	The total length of imprisonment

agravio	Cuando una persona es danada/lesiada porque alguien no hizo lo que el ni ella estaban supuestos hacer. la accion de agravio mas comun es un juicio para danos como resultado de un accidente de automovil. vea ex delicto	
agregacion	Se refiere a un asunto que ha sido agregado a un calendario	
alcahueteando	Alcahuetear. hacer areglos para actos de la prostitucion	
alegacion	Una declaracion que ha sido hecha y no comprobada a ser cierta o falsa	
alegado	Dicho a ser veridico como descripto, una persona que ha sido acusada, pero no ha sido juzgado en corte	
alegar	Decir, declarar o alegar que algo es tregua aunque no ha sido comprobado	
alegatos	Las declaraciones escritas archivadas con el tribunal que describen los reclamos legales de una parte o basados en hechos sobre el caso y sobre de lo que la parte pide al tribunal	
alguacil	1. Persona que se encarga de seguridad en la corte o tribunal. alguaciles son seleccionados por los sheriffs 2. Oficial elegido de un condado cuyo trabajo es conservar la paz dentro de su jurisdiccion territorial asi como ayudar en procesos criminales y civiles	
allocucion	Declaracion del acusado hecha para tartar de reducir su castigo	
amenaza	Una amenaza; una demostracion o una disposicion o determinacion para infligir un mal o una lesion sobre a persona	threat 1. Угроза. опасность. 2. Угроза
anotacion	Un resumen de caso o comentario en los precedentes de ley, estatutos, y reglamentos	
answer	A statement that a defendant writes to answer a civil complaint and says what defense they will use	
antesedentes	Termino que significa la conviccion (convicciones) previa(s) del acusado	
anticipatory breach	When a person who is to perform as set forth in a contract, clearly indicates to the other party that he will not or cannot perform	
apelado	Una persona que contesta una apelacion en el tribunal de apelaciones	
apoderado	Un individuo privado (que no necesariamente es abogado) autorizado por alguien para actuar en nombre de el/ella, por rezones particulares o para transacciones de negocios en general. esta autoridad es concedida por escrito, y se llama, poder	
appeal	When someone that loses at least part of a case asks a higher court (called an appellate court) to review the decision and say if it is right. this is called "to appeal" or "to	

take an appeal." the person that appeals is called the &qu	
appellate court A court that can review how the law was used to decide a case in a lower court	
arbitro Una persona designada por el tribunal para oir y hacer las decisiones en asuntos legales limitados, como violaciones de juveniles o trafico	
archivo de caso El archivo que contiene los documentos oficiales de cada caso	
argument Remarks made by an attorney to a judge or jury on the facts of the case or on points of law	
argumento final Los argumentos finales del abogado al juez o al jurado d	
arma Un instrumento utilizado o disenado para ser utilizado para amenazar, herir o matar a alguien	weapon 1. An instrument used or designed to be used to threaten, injure or kill someone 2. Оружие; ракета 614
arma de fuego Una arma que dispara con la fuerza de polvora, tal como un rifle, la escopeta o el revolver	firearm A weapon which acts by force of gunpowder, such as a rifle, shotgun or revolver
arming clause A conduct enhancement alleging that defendant or an accomplice was armed	
arraign Process where the person who is accused is brought before the court to hear the criminal charge(s) against him or her and to plead guilty, not guilty or no contest	
arraignment When a person that is accused of committing a crime is taken to court, told about the charges, and asked to plead "guilty" or "not guilty." lectura de cargos o acusacion	
arrendamiento Un acuerdo para alquilar la propiedad de bienes raices	
arresto La captura legal de una persona que ha sido acusado de un delito	
arresto ilegal Cualquier restriccion fisica ilegal que limita la libertad personal de una persona, hecho o no por un oficial de la paz	
asalto o agrecion con arma mortifera Cuando alguien intenta causar dano a otra persona y amenaza de hacer dano corporal sin justificacion con el uso de una arma como un cuchillo o arma de fuego	
asesor o ayudante del juez Un abogado que es designado por los jueces del tribunal de circuito con la aprobacion del juez principal del tribunal de apelaciones, para conducir audiencias y para hacer conclusiones de hechos, las conclusiones de ley, y de las recomendaciones en cuanto	
asistencia e instigacion Ayudar o asistir en cometer un delito	
asistente de abogado Una persona con habilidades legales, pero que no es abogado, y que trabaja bajo la supervision de un abogado o que es autorizado por la ley a utilizar esas habilidades legales	

assault	When someone tries or threatens to hurt someone else. can include violence, but is not battery. (see battery.) agresion
asuncion del riesgo	Defensa en un litigio por danos personales. la esencia de la defensa es que el demandante asumio el riesgo de cualquier condicion peligrosa que causo el dano
asunto en question	El tiempo en una demanda cuando la parte interesada quejante ha declarado su reclamo y la otra parte ha respondido
ataque colateral	Un ataque al fallo de un tribunal en vez de una apelacion directa a un tribunal mas alto
atraso o retraso	Apoyo de hijos que esta retrasado o que no ha sido pagado
atrasos	Todos los casos que no han sido decididos o determinados dentro del tiempo que declara la ley
attempt	An effort to do an act or commit a crime
attest	To witness, to affirm to be true or genuine, to certify
attestation	The act of witnessing something in writing, at the request of a party
attorney	Someone that is qualified to represent clients in court and to give them legal advice. (see counsel)
audencia	Un proceso judicial formal con el juez u las partes opuestas presentes, pero sin jurado
audencia de prepermanencia	La vista realizada segun el bienestar e instituciones codiigo de la seccion 366.21(e) para fomenta a ninos de colocacion de cuidado que estaban sobre la edad de tres en el tiempo de la detencion, para controlar el bienestar del nino y evaluar a los los es
audencia de restitucion	Una audiencia que se puede solicitar para disputar la cantidad de la restitucion ordenada por el tribunal
audencia de seleccion y implementacion	La audiencia conducida d
audencia disputada	Una audiencia conducida con el proposito de presentar los asuntos hechos de la ley que ambos partes disputen
audencias jurisdiccionales	Una audiencia en que el tribunal determina si un nino cabe bajo la jurisdiccion del tribunal juvenil
auditoria	Cuando records o cuentas son revisadas para determiner si estan bien y completas
aumentativo	El poder que tiene la corte o tribunal para incrementar la cantidad de dinero otorgado por el jurado, como condicion por negar mocion para un nuevo juicio
aumentos de conducta	Una clase de alegacion que aumenta el castigo (tal como la clausula de estar armado de la seccion penal de codigo 12022) que es relacionado al delito con cual la persona es acusada cuando el delito se cometio
autenticar	Dar autoridad o autencidad a un estatuto, record, o otro

documento escrito	
auto de avocacion Apelacion a la corte suprema de e.u	
auto de juez para la detencion de una persona Una orden por el juez (o la "banca") para arrestar a una persona que no cumplio con lo que ordeno la corte o tribunal. por ejemplo, no comparecio en corte cuando debia	
auto de prision 1. la accion de mandar a una persona a una prision o institucion mental. 2. la orden que dirige a un oficial cometer a una persona a prision o una institucion mental	
auto-incriminacion Actos o las declaraciones por el cual una persona se implica en un crimen/delito	
aviso de cortesia Un aviso hecho por una computadora que es mandado generalmente por infracciones de trafico para avisar a un acusado acerca de una fecha del tribunal, fianza, etc	
bail notice A legal paper from the court that says the court will make a warrant for arrest unless the defendant goes to court or pays bail	
bail receipt A written statement that the court gives a defendant that says bail was paid	
bail review A hearing established to re-evaluate the bail amount that was originally set for the accused	
bajo la influencia Cualquier condicion anormal, mental o fisica que resulta por el uso de licores intoxicantes, y que tienden a privar a una persona de esa claridad del intelecto y el control de su persona que el de otro modo poseria	
bajo palabra La libertad de una persona de la custodia sin pago de fianza	
ballard motion A motion for psychiatric examination of prosecutor's witnesses (victims)	
bank levy Way to enforce a decision against someone who owes money. the money is taken from their checking or savings account at a bank, savings and loan, or credit union	
bankrupt The state or condition of a person who is unable to pay his or her debts when they are due	
bar All of the lawyers qualified to practice law. for example, a state bar includes all of the lawyers qualified to practice law in that state	
barratry comun (Llamado tambien barretry)	
base que consta de hechos Los hechos fundamentales que hacen valida la declaracion de culpable o la suplica de nolo contendere del acusado	
bases Una base o la base en la cual la persona/s contaron para llegar a su contension	
beagle motion A request to exclude any reference of the defendant's prior conviction to the jury	
behavior intervention plan Plan made by a local educational agency (lea) as part of an	

individualized education program (iep), to change the behavior of students who harm themselves, assault others, or are destructive	
bench (1) the desk where a judge sits in court; (2) judges in general, or a specific judge	
beneficiario Alguien que recibe algo de un fideicomiso	beneficiary 1. Someone who gets something from a trust 2. Бенефициар, получатель
beneficio de la ley de negocio Regla que provee que una persona puede recuperar la diferencia entre el valor actual de una propiedad y el valor que fue representado	
bias A pre-conceived opinion or a predisposition to decide a cause or an issue a certain way	
bienes muebles Una pieza de propiedad personal	
bifurcar Probar asuntos separadamente, como culpabilidad y r	
booking number The number assigned to the criminal record that corr	
bookmaking Collecting the bets of others or making odds on future gambling events	
bosquejar/hacer borrador Causar a existir. para idear o producir en forma legal. para preparar un giro; para componer y escribir en forma debida, tal como un acto, contrato, queja, r	
brady motion A motion made by defense when they believe the district attorney has not turned over exculpatory and material evidence	
brandishing a weapon Showing a weapon to another person, typically the police or the victim	
breach The breaking or violating of a law, right, obligation, or duty either by doing an act or failing to do an act	
breach of peace Every person who unlawfully fights in a public place or willfully and maliciously disturbs another person by loud and unreasonable noise, or in a public place, says offensive words to one or more persons which are likely to start an immediate violent reac	
caducidad de la fianza Una orden de la corte o tribunal permitiendo a la corte o tribunal quedarse con la fianza porque el acusado no se presento en corte en la fecha y tiempo debido	
california rules of court The rules for practices and procedures in california's state courts	
cantidad de casos Numero de casos que tiene un juez en un periodo	
capacidad Persona con la capacidad de actuar bajo su propia voluntad	output 1. Production/sortie (automatisme) 2. The signal level at the output of an amplifier or other device. 3. Выход; выходной ора уел орауе, white type of ice formation непрозрачный белый лед ора orbiter, plasma analyzer анализатор плазмы орбитального кла

	4. Выход, производительность; выходная мощность; отдача 5. Выход; производительность; выходная мощность; отдача 6. Выпуск
capacidad carente Careciendo el requisito, la competencia, el poder o la capacidad. es incapaz de dar el consentimiento legal. la falta de la habilidad fundamental ser r	
capacidad para testar testamento La habilidad legal hacer un testamento. para escribir un testamento, una persona tiene que tener por lo menos de 18 años de edad; saber que propiedad el o ella poseen; y saver a quien el, le quiere dar o dejar su propiedad	
caption What is written at the top of all papers (called "pleadings") given to the court. it says things like case name, court, and case number	
carcel del condado Un edificio o la estructura utilizada para encarcelar a personas acusadas de delitos o a delinquentes condenados de delitos locales de area	
carga o standard de prueba Cuando una persona en el litigio tiene que demonstrar mas prueba que la otra persona	
carjacking Taking a motor vehicle that belongs to someone else against his will, by means of force or fear	
cartas de la tutela El instrumento por el cual una persona es autorizada a hacerse cargo de una persona y/o la propiedad de menores y personas dementes o incompetentes, siempre que sea necesario y conveniente	
caso Una demanda. o una queja archivada en cortes penales , de trafico o civil	
caso criminal/penal Un caso en el tribunal/corte que comienza a causa de un crimen	
causa proxima El acto que causo un acontecimiento de un evento	
causante El hecho que causa que otra cosa ocurra	
cause of action The charges that make up the case or lawsuit. (see counts)	
caustic chemicals Corrosive acid or flammable substance	
cautionary instruction When the judge tells the jury to consider certain evidence only for a specific purpose	
caveat A warning; a note of caution	
caveat emptor A theory that says you buy things at your own risk. comes from the latin for "let the buyer beware." a riesgo del comprador	
certificate of probable cause An order signed by the court granting a defendant the right to appeal from a plea of guilty	
certified Saying that something is true or an exact reproduction	

cesacion de accion	Un pleito que ha sido anulado, concluido o terminado
cesar	Poner un fin a; cancelar
cesonario de derecho	Una persona o negocio que toma el lugar del acreedor original, como por ejemplo una agencia de cobranzas. una persona o entidad puede ceder el fallo judicial a otra persona o negocio
challenge to the array	Questioning the qualifications of an entire jury panel, usually on the ground of partiality or some fault in the process of summoning the panel
change of venue	When a civil or criminal case is moved from one court jurisdiction to another. (see venue)
character evidence	Evidence pertaining to whether a criminal defendant is a good or bad person
child procurement	Intentionally giving, transporting, providing, or making available or offering to give, transport, provide, or make available a child under the age of 16 for the purpose of any lewd or lascivious act. also causing, inducing, or persuading a child under th
circumstancia mitigante	Hechos que no constituyen una justificacion o excusa para un delito pero que podian ser consideradas como razones para reducir el grado de culpabilidad
circunstancia	
circunstantes	Un
citacion	<ol style="list-style-type: none"> 1. Una orden de corte o tribunal o convocatoria que informa al acusado quales son los cargos. tambien le informa al acusado cuando tiene que asistir a corte o tribunal y/o pagar fianza 2. (1) un aviso al acusado/demandado que el o ella ha sido demandada/o o le han hecho cargos porque un crimen/delito y es requerida/o a aparecer en el tribunal. (2) una citacion de jurado requiere a la persona que lo recibe deportarse para servir como jura
citado	Cuando un acusado no esta bajo custodia, pero ha firmado un ticket prometiendo comparecer en corte o tribunal en un dia
civil jurisdiction	A court's right or power to hear noncriminal civil cases
civil procedure	The rules and process by which a civil case is tried and appealed, including the preparations for trial, the rules of evidence and trial conduct, and the procedure for pursuing appeals
civil process	Court papers that tell the people in a civil case that it has started
clandestino	Una persona que toma parte en una investigacion secreta para adquirir informacion acerca del crimen/delito sin que la otra parte se de cuenta de su identidad
class action	A lawsuit brought by one or more persons on behalf of a larger group

clausa de no falla	Declaracion en un testamento para prevenir que personas reten dicho testamento. significa que si una persona reta un testamento y pierden, dicha persona pierde lo que hubiera heredado
clear and convincing evidence	Standard of proof commonly used in civil lawsuits and in regulatory agency cases. it governs the amount of proof that must be offered in order for the plaintiff to win the case
clemency or executive clemency	Act of grace or mercy by the president or governor to ease the consequences of a criminal act, accusation, or conviction. it may take the form of commutation or pardon
clerical error	An unintentional mistake, in writing, which may be made by clerk, counsel, or court. (see nunc pro tunc.) eror de oficina
co-defendant	In a criminal case, an individual charged with involvement in the same crime as another
codigo	La ley creada por estatutos . por ejemplo, el codigo de procedimiento civil de california, el codigo de vehiculos de california, el codigo penal de california, y el codigo de salud y seguridad de california
cohabitante	Uno que vive con otro
commitment	1. the action of sending a person to a prison or mental institution. 2
community property	Everything that a husband and wife own together. in most cases that includes: (1) money or benefits like pensions and stock options that you now have which either of your earned during the time you were living together as husband and wife; and (2) anythin
community service	Work performed as punishment for a crime. it may also be performed instead of a fine, or as a condition of probation
commutation	The reduction of a sentence, such as from death to life imprisonment
comparative fault	Percentage of fault which is assigned to any one party
comparative negligence	A legal doctrine by which acts of the opposing parties are compared to determine the liability of each party to the other for negligent acts
comparencia	Ir a corte. o un documento legal que declara que la persona participara en el proceso de la corte o tribunal
compensacion/reparacion	Corregir; remediar; compensar; remover las causas de una queja
compensatory damages	Money that one person must pay another to cover the cost of a wrong or injury. (see damages)
competencia	competition Struggle among trees and other vegetation, generally for limited nutrients, light, and water present on a site. competition can cause reduced tree growth. severe competition in very dense stands may cause stand stagnation (17).

complice	Una persona que ayuda a alguien cometer un delito. puede ser intencionalmente o sin intencion
composite drawing	A picture of an alleged criminal created by a professional police artist using verbal descriptions given by the victim or a witness
comprobacion	Una declaracion oral o escrita, generalmente hecha bajo juramento, indicando que algo es verdad
comprobante/poder	Una orden del tribunal que ordena a un oficial de hacer algo
compulsion	Consiste en el encarcelamiento o amenazas ilegales de danos corporales para coerner la voluntad de otra persona o induciendolo a cometer un acto contra su libertad
comunicaciones privilegiadas	Comunicaciones confidenciales a ciertas personas que son protegidas por la ley de ser reveladas, incluye la revelacion forzada en actos legales. comunicaciones entre abogado y cliente, el medico y el paciente, sicoterapistas y paciente, padre, ministro, o
concealment	Withholding of something which one knows and which one, in duty, is bound to reveal
conciliaton	A form of alternative dispute resolution in which the parties bring their dispute to a neutral third party, who helps lower tensions, improve communications, and explore possible solutions. similar to mediation, but it may be less formal
concilio judicial	La agencia constitucionalmente r
conclusion	Cuando la parte en un caso ha presentado toda la evidencia que piensa ofrecer
concurrent jurisdiction	The territory of two or more courts, that are each authorized to deal with the same subject matter
concurrent planning	Refers to the legal requirement in dependency cases that reunification services be provided at the same time an alternative plan is developed (e.g., adoption , guardianship) if needed
concurrent sentences	Sentences you can serve at the same time. for example, if you have concurrent sentences of 10 years and 5 years, you must serve a total of 10 years. (compare with concurrent sentences)
concurring causes	Acting contemporaneously and together causing injury, which would not have resulted in absence of either
condemnation	The legal process by which the government takes private land for public use, paying the owners a fair price. (see eminent domain.) condenacion
condenado o convicto	(1) una persona que ha sido declarada culpable de un delito y sirve condena para ese delito; un preso de la prision, (2) determinar a una persona culpable de un delito por juicio o por suplica de culpable
conducta desordenada	Cualquier comportamiento, contrario a la ley, que interrumpe la paz o el decoro, escandaliza la comunidad, u

ofende el sentido publico de la moral	
conducta ilegal o inmoral en ejercicio de una profesion La violacion de un deber profesional de actuar con el cuidado razonable y en buena fe sin fraude o colusion. este termino es aplicado generalmente a tal conducta por abogados, medicos o contables	
conferencia antes del juicio El tiempo en que ambas partes del caso compadecen en el tribunal antes del juicio. en casos criminales, esto occurs generalmente cuando la ofensa y la fiscalia discuten la posibilidad de llegar a un acuerdo en el caso	
conferencia de juez o abogados Una conferencia entre el juez y los abogados, generalmente en la sala, sin la participacion del jurado y	
confesion Cuando alguien admite en voz o en escritura que cometio un tipo de delito	
confesion al fallo El acto de un deudor en una declaracion escrita que permite que el fallo sea ejecutado contra el por su acreedor, sin procesos legales adicionales	
confidencial Un archivo o el registro que no esta disponible para ser visto por el publico. solo pueden ser vistos con permiso autorizado de un tribunal o por medio de permiso por estatuto. dichos archivos y registros son	<p>confidential</p> <p>1. A file or record that is not available for public viewing. authorized viewing allowed only in statute and/or court policy. files and records are identified and receive special handling</p> <p>2. Секретный</p> <p>3. Confidencial</p>
confidencialidad Tratado como privado y no para publicacion	
confiscacion de una propiedad El proceso por cual la propiedad de una persona difunta le pasa al estado si no hay testamento o no hay herederos	
confiscar Cojer o tomar la propiedad privada para el uso publico (la policia toma o confisca armas)	
conflicto de intereses Cuando una persona tiene dos intereses diferentes al mismo tiempo. por ejemplo un abogado que representa dos persona diferentes al mismo tiempo no puede ser justo	
conmemorado Indicar por medio de observacion escrita	
consanguinidad 1. Garantia colateral 2. Lineal	
consejero/abogado nomrado por el tribunal Un abogado de la defensa asignado por el tribunal para representar a un acusado que no puede proporcionar para emplear un abogado	
consent A written agreement to obey a decision or deal	
conservador Persona escogida por el tribunal que cuida de alguien que no puede cuidarse por si mismo o cuida la propiedad de esa persona , o ambas cosas	conservator
consideration The cause, price, or impelling influence which makes a party enter into a contract	
consolidation of actions When at least two cases that involve the same people are grouped together	

conspiracy

Where two or more persons intentionally agree to commit crime and do an act towards committing the crime

constitution

The central law of our country that sets up the creation, character, and organization of its power and how that power is exercised. the rule, principles, descriptions of the government's power, and the main rights that the people of a country or state have

constitution guarantees that a person cannot be forced to present self-incriminating testimony in a criminal proceeding**constitution that all persons be treated equally by the law****constitutional right**

A right guaranteed by the u. s. constitution, interpreted by the federal courts; also, a right guaranteed by some other constitution (such as a state constitution)

construcción/interpretación estatutaria

Proceso por el cual un tribunal procura interpretar el significado y el alcance de la legislación

constructive possession

Where a person does not actually possess a thing, but knowingly has control over it

contempt of court

Disobeying a court order. punishment can be a fine or jail

continuance

Putting off a court case to a later date. (see adjournment)

continuing exclusive jurisdiction

Theory that only one support order should be valid between the same people at a time. and when a court hears a child support case, it can add to and change that order. the court of continuing exclusive jurisdiction has control over a support case until an

contract

(1) an agreement between two or more people to do or not to do a particular thing; (2) an agreement between two or more people that makes, changes, or ends a legal relationship

contrato de adhesión

Contrato donde el grupo interesado no tiene opción de decidir condiciones en el caso

control electrónico

Uso de un dispositivo electrónico para mantenerse al tanto de donde una persona sentenciada está en la comunidad y para restringir sus actividades, en vez de poner a la persona en la cárcel

controlled substances

Any drug identified by law whose availability is restricted. unless otherwise specified, a drug, substance, or immediate precursor which is listed in any schedule in health & safety code sections 11054, 11055, 11056, 11057 or 11058

conversion

La aquisición ilegal de la propiedad muebles, que le pertenecen a otro

convicción

Cuando un juez o el jurado determinan a un acusado criminal culpable

convicciones previas/antecedentes

Como se usa en el tribunal superior, una acusación que ese acusado ha sido encarcelado previamente

convocar la orden del día

Convocatoria pública de la lista de litigios para el período

de secciones al principio de corte, para establecer un horario para juicios y otros procesos de la corte o tribunal	
coparticipacion Las relaciones mutuas o sucesivas al mismo derecho de la propiedad, o del mismo interes de una persona con otra que representan el mismo derecho legal	
copia certificada Una copia oficial de un documento del archivo de la corte o tribunal marcado veridico y verdadero, completo, y copia verdadera del original proceso legal	
copia certificada oficialmente Un tipo de certificacion muy formal en la que el secretario del tribunal firma la certificacion del documento o el registro. el juez que preside entonces firma atestiguando al hecho de la identidad del secretario del tribunal, y que la firma es autentica	
copia del secretario del tribunal Las alegatas, minutas del tribunal, declaraciones juradas, opinions escritas por la corte o tribunal, manifestaciones de juicio, etc., designado por los abogados que han sido archivados en el curso del proceso de litigio y estan puestas junto con los docu	
copias conformes Hacer copias identicas a las originales ; por ejemplo copias con firmas duplicadas, y fechas duplicadas	
corporacion Un grupo de personas que obtienen un acto constitutivo que los otorga como grupo ciertos poderes legales, derechos, privilegios, y obligaciones como un individuo	
corroborar Probar con evidencia o la autoridad; hacer mas cierto	
corruptly Dishonestly	
costs (1) fees and charges that a party pays to file and present a court case or to enforce a judgment; (2) money won in a civil suit to pay for expenses	
counsel One or more lawyers who represent a client. also, legal advice. (see attorney)	
counsel table The physical location where the defense and prosecuting parties are seated during the trial	
count Each separate charge (or statement) in a criminal case. (see charge)	
counterclaim An independent charge by one side in a case (either the plaintiff or defendant) that goes against the claim made by the other side	
counterfeit To forge, to copy or imitate, without authority or right, and with the purpose to deceive by passing off the copy as genuine	
court district (1) federal	
court reporter Someone who writes down, word for word, what is said in court. what is recorded is called a transcript	
court trial A trial without a jury. a judge decides the case	
credibilidad	

La calidad en un testigo que hace su testimonio creible	
credito	Arreglo o entendimiento por el que escribe un cheque con una persona/institucion institucion donde se pagara dicho cheque, para el pago de ese cheque ante su presentacion
crimen/delito de intento	
crimen/delito violento y atroz	Cualquier felonía grave que por su naturaleza y la manera de su comision amenaza, o es considerado razonablemente por el acusado para amenazar la vida o hacer gran dano para inculcar en victimas potencial un temor razonable de la muerte o causar grandes le
criminal insanity	Lack of mental ability to do or keep from doing a particular act; not able to distinguish right from wrong
criminal negligence	Act(s) which are aggravated, reckless or flagrant and which depart from the conduct of an ordinarily prudent, careful person under the same circumstances as to be contrary to a proper regard for human life or to constitute an indifference to the consequen
criminal record	(1) arrest record. a written account listing all the instances in which a person has been arrested. (2) a form completed by a police officer when a person is arrested
criminal street gang	An ongoing organization, association, or group of three or more persons, having as one of its primary activities the commission of one or more criminal acts, having a common name or common identifying sign or symbol, and whose members individually or coll
criminal summons	An order commanding an accused to appear in court
cross claim	A claim filed by defendant(s) or plaintiff(s) against each other
cuerpo dílecti	Cuerpo del delito. la prueba objetiva que un delito se ha cometido. se refiere a veces al cuerpo de la victimas de un homicidio o lo que queda de una casa quemada, pero el termino tiene un significado mas amplio. para que el estado para utilizar una confes
cumplimiento	
cumulative sentences	Sentences for two or more crimes to run a consecutively, rather than concurrently. (see concurrent sentences and consecutive sentences.) sentencias/condenas cumulativas
custody order	A court order that says who a child will live with and who should make decisions about health care, education, and other important things
custom	A usage or practice of the people, which, by common adoption and acquiescence, has become compulsory
d	
danos ejemplares	El dinero concedido al demandante que excede la cantidad normal o
danos punitivos	Dinero concedido a una persona lesionada, mas alla del valor medido de la lesion, para castigar a la persona que lo lastimo

deadly weapon	Any weapon, instrument or object that is capable of being used to inflict death or great bodily injury
death penalty	Death imposed by the state as punishment for a serious crime
death row	The area of a state or federal prison where criminals who are sentenced to death are confined until their sentence is commuted or carried out
decedent	In criminal law, it means a murder victim; in probate law, it means a dead person
declaracion	En un caso criminal, la declaracion por la cual el acusado se declara "culpable" o "no culpable" en la r
declaracion convenida de hechos	Declaracion de todos los hechos importantes, a cuales las partes han convenido, y cuales son sometidos a la corte o tribunal para su decision
declaracion de culpabilidad	Cuando una persona admite en un tribunal que el o ella es culpable de un crimen/delito
declaracion jurada	Una declaracion escrita, jurada por un individuo bajo juramento frente de alguien que tiene autorizacion legal, como un juez o notario publico
declaracion por falta o defecto	Los empleados de la corte/tribunal registran que el acusado/demandado ha fallado por no r
declaracion previa contradictoria	En la evidencia, estos son las declaraciones previas hechas por el testigo que contradicen las declaraciones que el testigo hizo en el banquillo
declararse	Admitir o negar cometer un crimen
declaration	A statement that a person writes and files with the court. it tells the judge why the person should win the case. sometimes, a person signs this under penalty of perjury
declarente	Una persona que escribe y firma un declaracion jurada
decreto	Una decision del tribunal. puede ser (1) "interlocutorio" que significa que no es una decision final, o (2) "final", que significa que todos asuntos del caso han sido concluidods
defensa afermitiva	Cuando un acusado o un a demandante en un caso civil tiene razon que lo haria "no culpable" o sin culpa y provee a la corte o tribunal nueva evidencia para comprobarlo. la defensa tiene que comprobar lo que afirma (llamado obligacion de prueba). la defe
defensa propia	Acto legalmente justificable por ser necesario para proteger a una persona o la propiedad de la amenaza o la acciones de parte de otros
defense attorney	In a criminal case, the lawyer that represents the accused person (called the "defendant")
defensor publico/defensor de oficio	Un abogado escogido por el tribunal para representar a un acusado que no puede proporcionar a un abogado

defraud

To make a misrepresentation of an existing material fact, knowing it to be false or making it recklessly without regard to whether it is true or false. to practice fraud; to cheat or trick. to deprive a person of property or any interest, estate, or right

degree

Scope of an action or charge

deliberate

To consider all the evidence and arguments related to a case that were presented in court

deliberation

When a jury, for either a civil or criminal case, goes into the jury room to discuss the evidence and testimony and reach a verdict

delinquente/criminal

Persona condenada por un crimen grave o un delito

delito castigable con pena de muerte

Un delito que puede ser castigado con pena de muerte o pena capital

delito chico

Un crimen/delito que puede ser castigado por menos de un año en la carcel

delito chico con relacion a autos

Tomar ilegalmente un automovil sin la intencion de privar al dueno permanentemente del vehiculo, que aveces implican manejo descuidado

delito con pena de muerte

Un delito castigable por la pena de muerte o pena capital

delito/crimen

Algo que la persona hace, o no hace, que viola una ley. si la persona es culpable, esa persona puede ser castigada por: muerte; carcel o prision; multa; ser removido de una oficina publica; o incapaz de ocupar cualquier oficina de honor, confianza publica

demand de exencion

Un documento de corte o tribunal archivado por el deudor que nombra la propiedad que el deudor exige ser exenta bajo ciertas provisiones de la ley y, por lo tanto, no pueden ser obligados a pagar el fallo

denegado

Vea denegar

denegar

La decision de un juez para no permitir una objecion. una decision o determinacion de un tribunal mas alto del tribunal que una decision mas baja de tribunal estaba equivocada

deputy

One appointed to substitute for another with power to act for him in his name or on his behalf. for example, a deputy county clerk is appointed on behalf of the county clerk

derecho de la confrontacion o careo

El derecho del acusado de encararse con los testigos contra el o contra ella. incluye generalmente el derecho de hacer las preguntas y oponerse, y para someter a testigos que testifiquen en persona

derrota/rota

Dos o mas personas, reunidas y actuando en conjunto, y haciendo atento o avance hacia la comision de un acto que seria un disturbio si fuera cometido

desafio perentorio

El derecho de desafiar a un jurado sin asignar una razon para el desafio

descent and distribution statutes

<p>State laws that provide for the distribution of estate property of a person who dies without a will. same as intestacy laws</p>	
<p>desempleo Estado o la condicion de no estar empleado</p>	
<p>destructive device/explosive Any substance, the purpose of which is detonation or rapid combustion, and which is capable of rapid release of gas and heat</p>	
<p>detention When a person is temporarily locked up until the court makes a final decision</p>	
<p>detention hearing The initial hearing in dependency court soon after the child has been removed from the parent</p>	
<p>determinante de los hechos Termino que incluye el jurado o el juez en un juicio segurado o donde se renuncio el juicio al jurado, que tiene la obligacion de hacer la determinacion de los hechos embez de hacer fallos legales</p>	
<p>deuda asegurada En actos de insolvencia/bankarrota, una deuda se asegura si el deudor ha dado al acreedor el derecho de rescatar/reposeer la propiedad o los bienes utilizados como colateral</p>	
<p>developmentally disabled Those persons, not psychotic, who are so developmentally disabled from infancy or before reaching maturity that they are incapable of managing themselves and their affairs independently, with ordinary prudence, or of being taught to do so, and who require</p>	
<p>directed verdict An instruction by the judge to the jury to return a specific verdict. now called judgment as a matter of law</p>	
<p>disclaim To refuse a gift made in a will</p>	
<p>disclaimer The repudiation or renunciation of a claim or power vested in a person or which he had formerly alleged to be his. the disavowal, denial, or renunciation of an interest, right, or property imputed to a person or alleged to be his</p>	
<p>disparidad La diferencia marcada entre la cantidad y la calidad entre dos cosas</p>	
<p>disposicion La decision final por el tribunal en una disputa</p>	
<p>disposicion testamentaria Una disposicion de la propiedad por la manera de obsequio, que no debera surtir efecto a menos que el otorgante lo ordene y hasta ese acontecimiento ocurra</p>	
<p>dissent To disagree. an appellate court opinion setting forth the minority view and outlining the disagreement of one or more judges with the decision of the majority</p>	
<p>distinctively marked A vehicle, operated by a peace officer, is "distinctively marked" when in addition to a lighted red lamp and activated siren, the vehicle is of such appearance that a reasonable person would be able to recognize it as a peace officer's vehicle, and a pers</p>	
<p>district attorney A lawyer appointed or elected to represent the state in criminal cases in his or her r</p>	
<p>divorce</p>	

A common name for a marriage that is legally ended. see dissolution	
docket	A record with the complete history of each case a court hears. it contains short chronological summaries of the court proceedings
doctrina de que el patron r	
doctrina de rescate	La doctrina del rescate es que la persona que , por su negligencia, pone en peligro la seguridad de otro puede ser r
documento de prueba	Un documento u objeto mostrado e identificado en el tribunal como evidencia en un caso
documento de pruebas de la fiscalia	Documento de prueba o evidencia que es ofrecida por la prosecucion
doe	Used in law courts, legal papers, etc., to refer to any person whose name is unknown
domestic violence	An assault committed by one member of a household against another
domicile	The place where a person has his or her permanent legal home. a person may have several residences, but only one domicile
dominio o titularidad	Dominio o evidencia de posesion o titularidad de bienes raices u otra propiedad
double jeopardy	The constitutional prohibition under the fifth amendment against a person being put on trial more than once for the same offense
drive-by murder	Murder perpetrated by means of discharging a firearm from a motor vehicle intentionally at another person outside of the vehicle. when the perpetrator specifically intended to inflict death, the murder is of the first degree
due process of law	The regular way that the law is administered through the courts. the u.s. constitution says that everyone has to have a day in court, has the right to be represented by a lawyer, and the right to benefit from court procedures that are speedy, fair, and im
ecial	
eciales	
eciales de educacion	
ecially by the sense of touch	
ecially with regard to standing trial and assisting counsel in his or her defense	
ecialmente en un lugar publico	
ecifica	
ecificada de dinero cuando es pedida o en un tiempo definido pagable al portador	
ecificado normalmente	
ecificado por el estatuto	
ecifico	
ecifico de ejecutar previas amenazas de danos	

corporales	
ecifico en la sala donde el jurado se sienta durante el juicio	
ecto a cualquier queja o actos de fuerza y violencia excesivas	
ecto a un cierto asunto	
ecto a un elemento material de una ofensa	
edir el caso a base de que un grupo de personas estan siendo discriminadas sistematicamente	
ejecutar	(1) llevar a cabo todos los terminos de un contrato o de una orden del tribunal; (2) firmar (un documento); (3) matar a una persona por orden judicial
el acoso	Palabras, los gestos, y acciones que tienden a molestar, alamar, y para abusar verbalmente a otra persona
el acreedor del fallo	La persona que gana el caso
el cateo es realizado d	
el contrato implicado	Un contrato en el que la promesa hecha por una de las partes no se expresa, pero es inferida por el conducto de esa parte es implicado por ley
el demandado o acusado	En un caso civil, la persona o la compania siendo demandada. en un caso criminal o de trafico, la persona acusada de un delito
el deudor del fallo	La persona que pierde el caso
el encarcelamiento	El acto de poner o encarcelar a una persona en la prision, o refrenar la libertad de una persona
el error coram nobis	La peticion archivada en el tribunal de apelacion que busca el alivio de la conviccion/condena, basada en hechos nuevos
el error excusable	Un error cometido durante un juicio que se corrigio o no era suficientemente grave para afectar el resultado de un juicio y por lo tanto no era suficientemente perjudicial (perjudicial) para ser revocado en la apelacion
el guardian	Una persona designada por testamento o por la ley para asumir r
el guardian para el proceso	Un adulto designado por un tribunal para representar un nino menor o a una persona legalmente incompetente
el homicidio	La muerte ilegal de un humano por otro humano
el testigo hostil	Un testigo cuyo testimonio no es favorable a la parte que lo llama a el o ella como un testigo. le pueden hacer preguntas subjetivas y puede ser contraintervrogado por la parte que lo llamo a la tribuna
el tribunal de la dependencia	La division del tribunal juvenil que oye los casos de abuso y descuido de nino
elementos de un crimen/delito	Los factores
emancipacion	

Una manera legal para que niños lleguen a ser los adultos antes de cumplir los 18 años. Una vez que un niño es emancipado, sus padres no tienen custodia sobre él o ella ya.

embriaguez involuntaria

La ingestión de alcohol o drogas contra la voluntad de uno o sin el conocimiento de uno. Esto se puede utilizar como una defensa afirmativa a un cargo criminal de la negligencia.

eminent domain

The right of the state to take private property for public use after giving fair compensation to the owner.

empleado o secretario de la corte o tribunal

El personal de la sala del tribunal que asiste las sesiones de sala y prepara los registros de actos del tribunal en la conformidad con estatutos, con las reglas, y con la dirección de un juez; toma juramento a testigos y jurados; mantiene documentos de p

empresa

Una promesa dada durante procesos o procedimientos legales por una parte o su abogado, generalmente como una condición de obtener alguna concesión del tribunal o terceras partes.

empresa conjunta

Una asociación de personas emprendiendo colectivamente una empresa comercial. A diferencia de una asociación, una empresa conjunta no implica o crea una relación continua entre las partes.

empresa de transporte público

Requerido por la ley para llevar a pasajeros o carga sin poder rehusar, si el precio o pasaje es pagado; por contraste a un portador privado o de contrato.

en banc

Court sessions where all the judges of a court participate, instead of the usual number. For example, the U.S. Circuit Courts of Appeals usually use panels of three judges, but all the judges in the court may decide certain matters together when that happens.

encarcelamiento falso

El encarcelamiento físico ilegal hecho por una persona.

encarcelamiento por vida

Un tipo de sentencia/condena donde el criminal condenado es ordenado pasar el resto de su vida en la prisión.

endorsar

Firmar su nombre en un documento para autorizar su contenido o la transferencia (como en un cheque que se aprueba para transferir dinero).

enhance

To make greater in value, to increase.

enhancement

An allegation added to a basic charge which, if proven, increases the basic sentence. Example: "use of a gun in the commission of a crime" may be added to the felony charge.

enjoining

An order by the court telling a person to stop something.

enmendar

Anadir o cambiar una demanda que ha sido archivada en corte o tribunal.

enmienda

Un cambio hecho corrigiendo, o agregando a una demanda archivada en corte o tribunal.

enter a guilty plea

The formal statement before the court that the accused

admits committing the criminal act	
entrada forzosa y detencion Se refiere comunmente proceso sumario para restaurar la posesion de la tierra a alguien que ha sido privado injustamente de la posesion	
entrapar Una defensa contra cargos criminales que alegan que agentes del gobierno indujeron a una persona a cometer un crimen/delito que el o ella de otro modo no habria cometido	
equitable action An action which may be brought for the purpose of restraining the threatened infliction of wrongs or injuries, and the prevention of threatened illegal action	
equity A system of law that supplements the statutory and case law and is based on principles of what is "fair and right." equidad	
eraba tener como resultado generalmente grandes danos corporales	
error Acto involuntario o error que surge de ignorancia, sorpresa, imposicion, o la confianza perdida	
escape a la fuerza o por violencia El uso de la fuerza para escapar de la custodia	
escrito Una afirmacion escrita que cada parte somete al tribunal para explicar porque la corte o tribunal debe decidir o fallar a su favor	
especifico a causar dano y con indiferencia extrema del bienestar de los demas	
estatuido Con relacion a un estatuto; creado, definido, o requerido por un estatuto	
estatus de juicio y conferencia para fijar juicio Ve la sentencia anterior al juicio	
estatuto Una ley hecha por el congreso o una legislatura del estado	
estoppel An act or statement that prevents a person from later making claims to the contrary	
estroppear un auto La manipulacion de un automobil y sus piezas por razones	
et al In latin, this means "and others." refers to parties not included in the formal name of a court case	
et seq An abbreviation for et sequentes, or et sequentia. latin meaning "and the following," ordinarily used in referring to a section of statutes	
et ux In latin, this means "and wife." (---)	
evidencia o prueba admisible Evidencia o prueba que legal y correctamente puede ser usada en corte o tribunal	
evidencia/prueba material La calidad de la evidencia que tiende a influir a el juez y/o el jurado a causa de su conexion logica con el asunto	
evidencia/prueba verdadera Evidencia dada para explicar, repeler, contrarrestar, o para refutar los hechos que fueron rendidos en evidencia por la parte adversa	
ex delicto	

Arising from a wrong, breach of duty. (see tort.) (----)

ex post facto

Latin meaning, "after the fact." the constitution prohibits the enactment of ex post facto laws. these are laws that permit conviction and punishment for a lawful act performed before the law was changed and the act made illegal

examen de abogacia

Un examen del estado que es tomado para ser admitido y autorizado para ejercer leyes

examen de aliento

Examen del aliento de alguien para determinar el contenido de alcohol en la sangre

examen de sangre

Examen de una muestra de sangre para: (1) determinar el contenido quimico

examinar/escudriñar

En alegatos de ley comun, una denegacion. donde un acusado/demandado niega alegaciones materiales de hechos en la declaracion del demandante

excessive force

Use of unreasonable amount of force by police officer

exclusion de testigos

Una orden del tribunal que requiere todo testigos presentes de la sala hasta que cada sea llamado a testificar, menos el demandante o el acusado. los testigos son ordenados no discutir su testimonio uno con el otro y se puede detener en contumacia si ell

exoneracion de fianza

Cuando se regresa la fianza. o cuando un fianzero o compania de aseguranzas ya no es r

exonerar

Descargar de culpa o de r

explosive/destructive device

Any substance, or combination of substances, the primary or common purpose of which is detonation or rapid combustion, and which is capable of a relatively instantaneous or rapid release of gas and heat, or any substance, the primary purpose of which, whe

expungement

Official and formal erasure of a record or partial contents of a record

extenuating circumstances

Ircumstances which render a crime less aggravated, heinous, or reprehensible than it would otherwise be

extortion

The act of obtaining the property of another person through wrongful use of actual or threatened force, violence, or fear

extradition

Bringing a person that is in custody in one state to the authorities of another state where that person has been accused or convicted of a crime

extraordinary writ

A court order, often issued by an appellate court, making available remedies not regularly within the powers of lower courts. they include writs of habeas corpus, mandamus, prohibition and quo warranto

eye witness

One who saw the act, fact, or transaction to which he or she testifies

factores mitigantes

Los hechos que no constituyen una justificacion ni una excusa para una delito pero que se pueden considerar como razones para reducir el grado de la culpa

fallo

La decision final del juez en un caso. declara cuanto tiene que pagar la persona que perdio a la persona que gano, y cuando, a veces se puede cambiar la parte del fallo con una audiencia

fallo declamatorio

Un fallo del tribunal que explica lo que la ley existente es o expresa la opinion del tribunal sin necesidad de ser enforzada

Глоссарии бюро переводов Фларус

<http://glossary-of-terms.ru/>